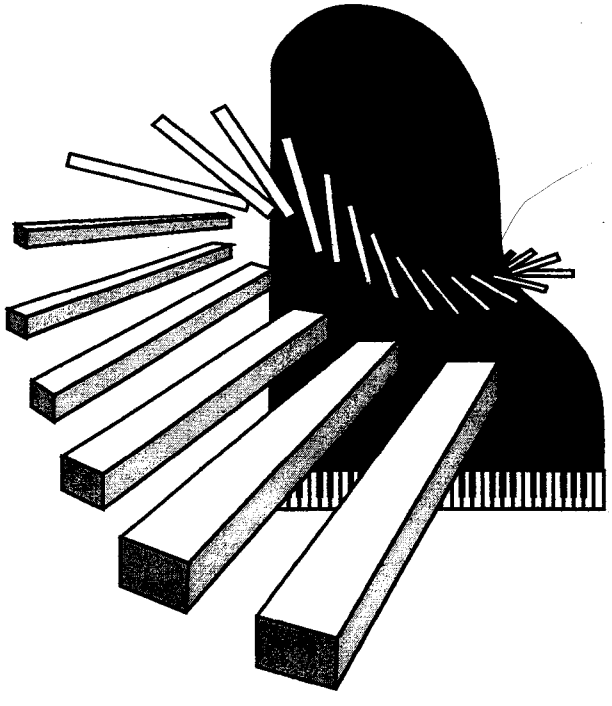
Букет в джазовых тонах

Легкие джазовые транскрипции классических мелодий

для фортепиано

(Георгий ФИРТИЧ)



5

Переложение Г.И. Фиртича
Arranged by G.I. Firtich

Имя Георгия Фиртича — на слуху российских любителей музыки в первую очередь благодаря его популярным сочинениям. Любой ребенок помнит знаменитого капитана Врунгеля, "ужасных" гангстеров и коварного сыщика из мультфильмов, рассказывающих о захватывающей одиссее команды достославного судна "Беда". Но (увы!) совсем немногие знают Фиртича — серьезного композитора, автора сложных и оригинальных камерных сочинений, инструментальных, вокальных и симфонических.

Музыка сборников "Букет в джазовых тонах" находится, условно говоря, на середине пути между двумя этими сферами интересов композитора. Известные классические пьесы Бетховена, Чайковского, Грига, Паганини и Бородина — и не просто известные, а "заигранные до дыр"! — предстают в совершенно новом виде, свежими и помолодевшими, благодаря джазовым обработкам Георгия Фиртича (композитору с юных лет близка эта область творчества, он много играл как джазовый пианист и писал аранжировки).

Мы рекомендуем этот сборник не только любителям музыки, но и прежде всего учащимся музыкальных школ: во-первых, они смогут, благодаря технической простоте переложений, сыграть те любимые мелодии, которые в оригинальном варианте им не под силу (какой школьник освоит "Кампанеллу" Листа? А здесь — пожалуйста); во-вторых, им понравится этот способ "шутить по-музыкантски"— взять заезженный мотив и сыграть его так, чтобы учитель вначале поднял брови, а потом заулыбался; а в-третьих, это — игра, полезная, развивающая, обучающая — и очень увлекательная. По сути — та самая игра, из которой в течение многих веков рождалась музыка.

The name of Georgiy Firtich is very well-known among the Russian music-lovers, especially for his pop music. Every child remembers the valorous captain Vrungel, so as the "horrible" gangsters and cunning detective from the cartoons, narrating about the enthralling odyssey of the glorious vessel "Trouble". However it's worth to mark the serious compositions, both instrumental vocal and symphonic ones, where Firtich appears as the profound original author.

The collection "Jazz Tones Bouquet" may be placed exactly between these two spheres of the composer's interests. The classical compositions by Beethoven, Tchaikovsky, Grieg, Paganini and Borodin, which are not only enjoyed by musicians, but played to stale already, acquire the new features and look novel and fresh in the jazz arrangements by Georgiy Firtich (this creative sphere has been exciting the composer since his green years, for his passion is jazz playing and arrangements).

This collection is proposed not only to the music-lovers, but especially to the pupils of music schools.

First of all the arrangements do not require the great command of technical methods, while the originals do. (Is there any pupil, able to cope with Liszt's Campanella? — and here — anyone is welcome.) Secondly, the children will doubtlessly like this way of "joking as the musicians are used to". Take the worn out motive and play it, until the teacher is astonished for to burst into laughter. Thirdly, this is a very useful, developping and instructive game. Frankly speaking, the music has been forming itself out of such sorts of games during its age-old history.

(translated by Asya Ardova)

БУКЕТ
В ДЖАЗОВЫХ ТОНАХ

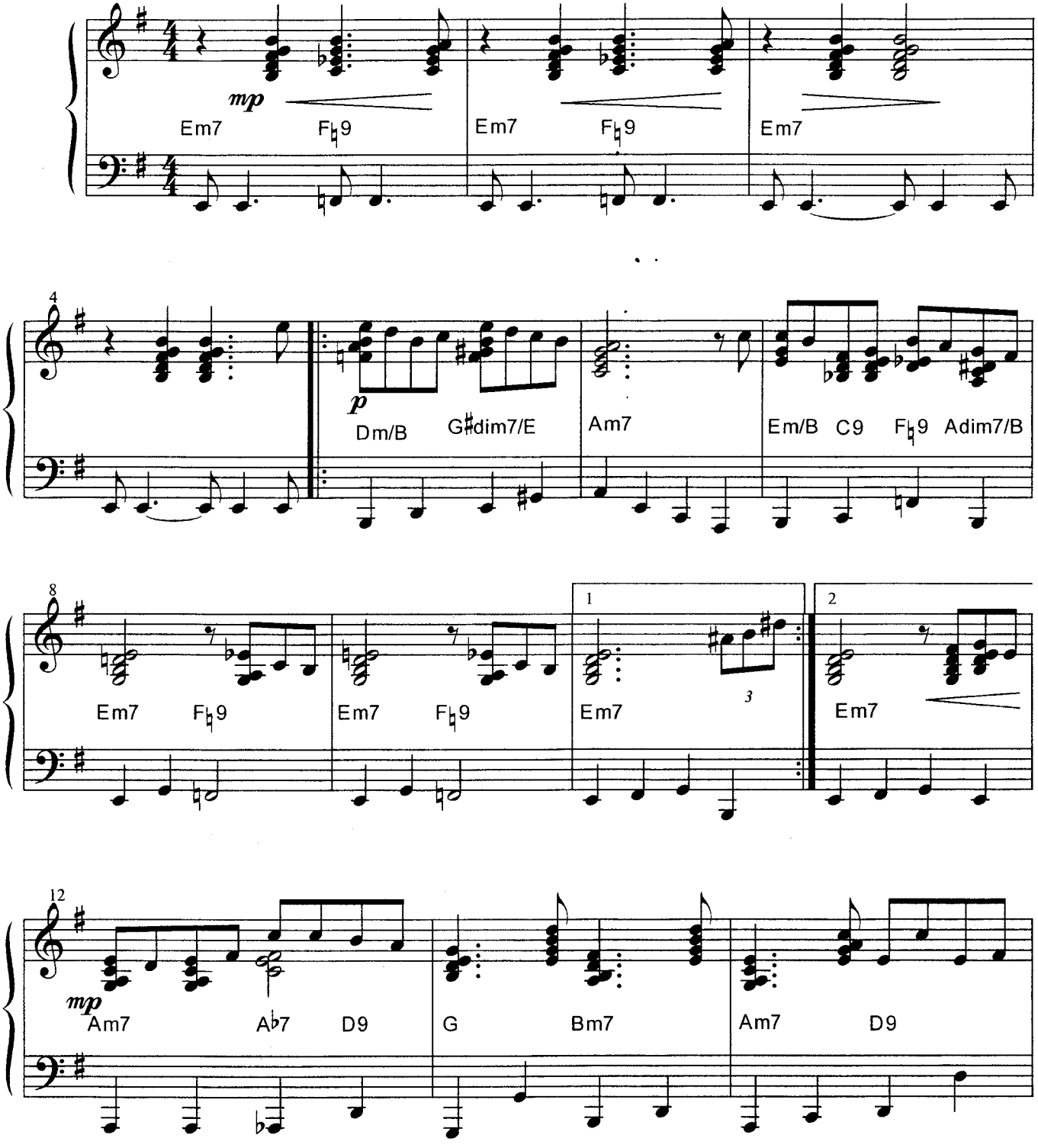
JAZZ TONES
BOUQUET

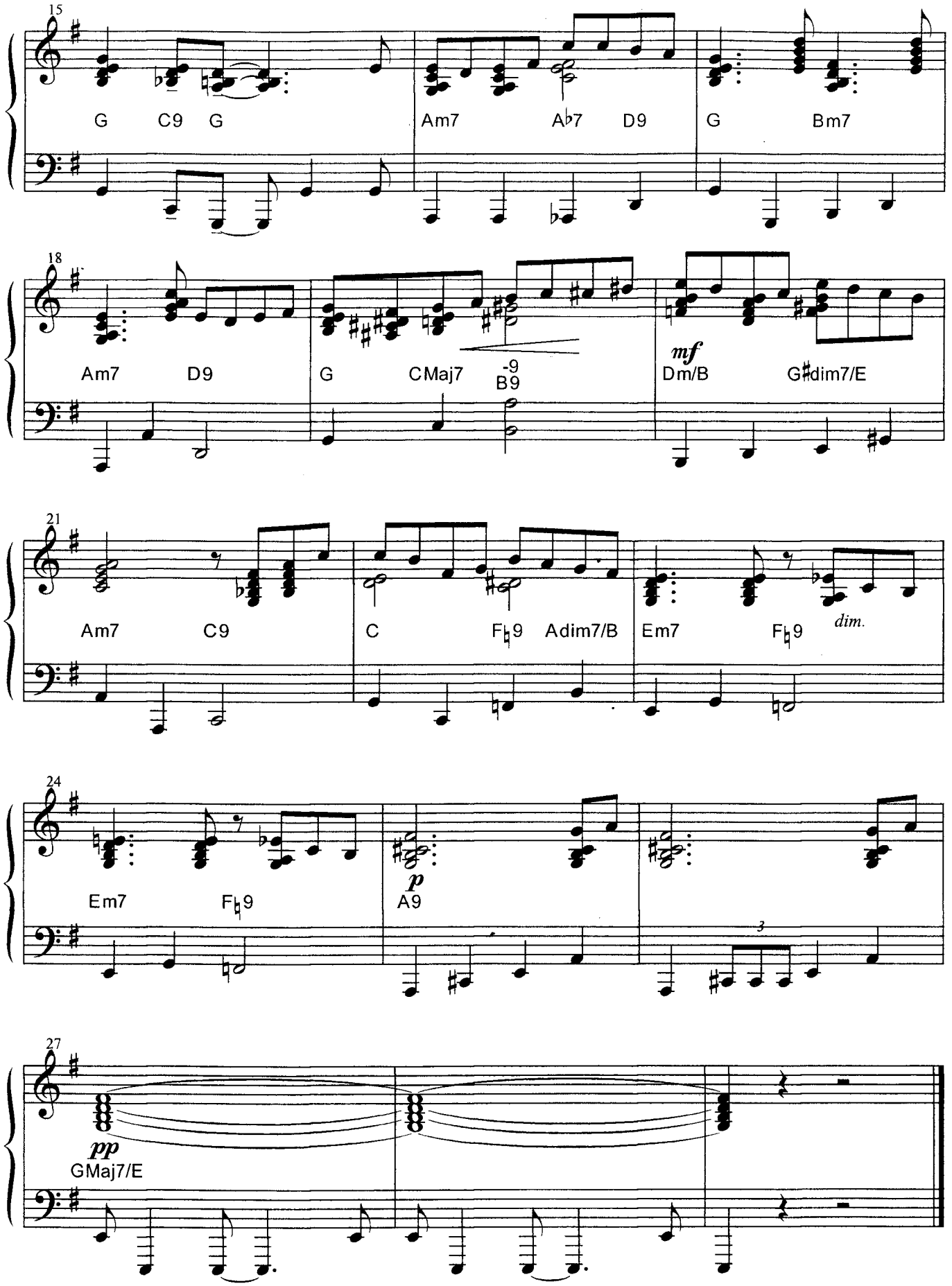
РОМАНС

ROMANCE

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY

Andante non troppo



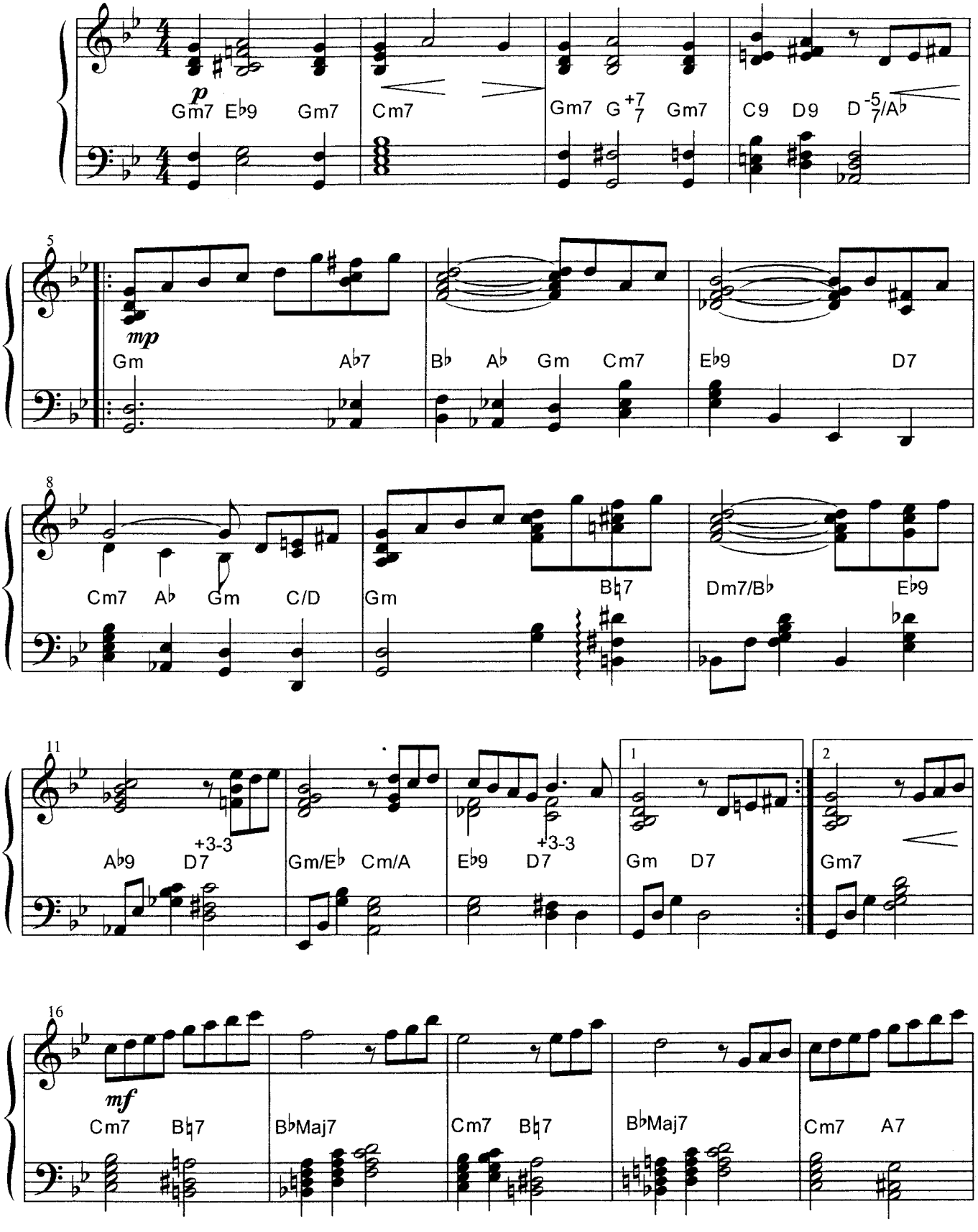

15
G C9 G
Am7 A♭7 D9
G Bm7
18
Am7 D9
G CMaj7 -9 B9
mf
Dm/B G♯dim7/E
21
Am7 C9
C F♮9 Adim7/B
Em7 F♮9
dim.
24
Em7 F♮9
p
A9
3
27
pp
GMaj7/E

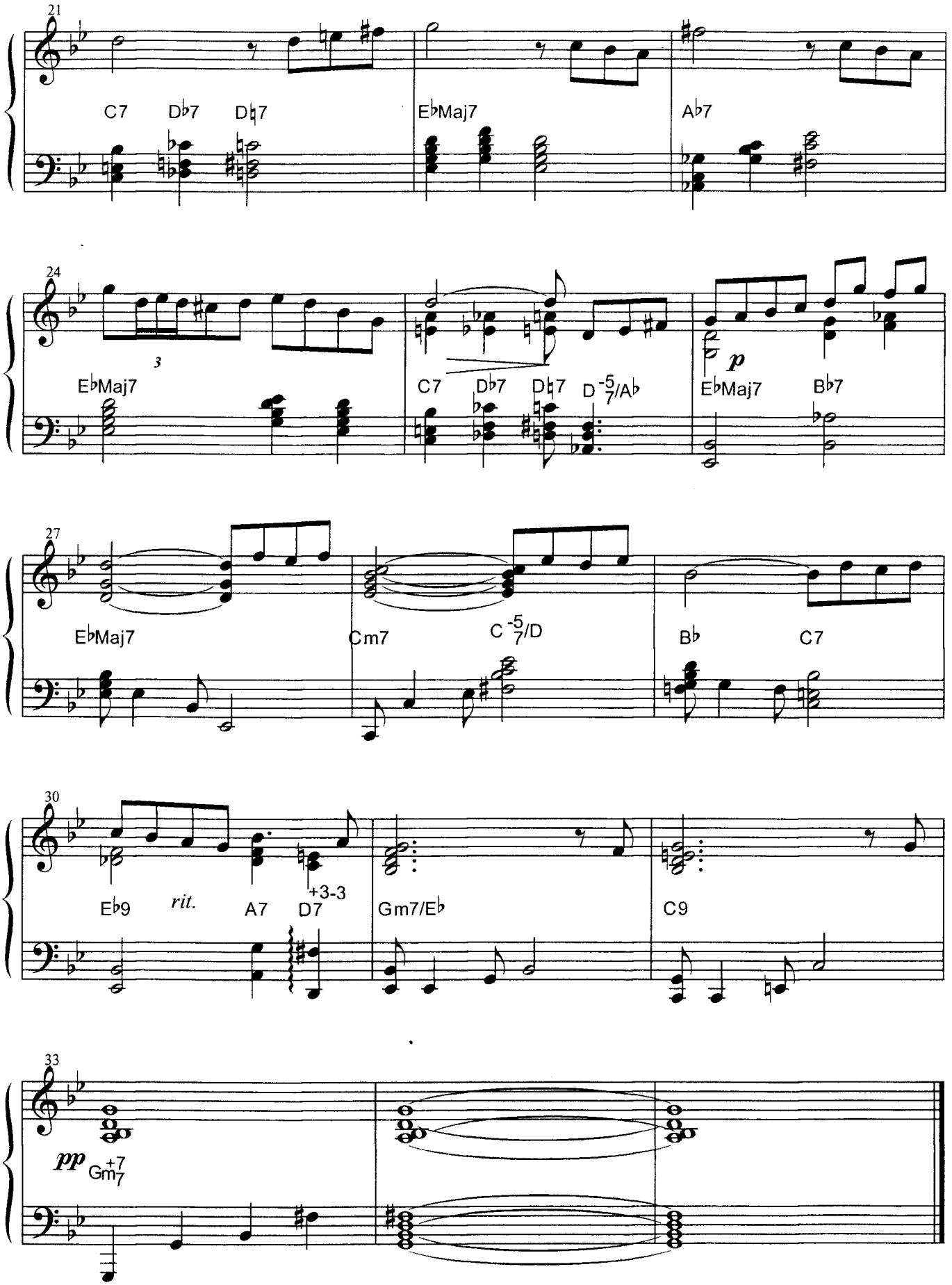
БАРКАРОЛА

BARCAROLE

П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAIKOVSKY

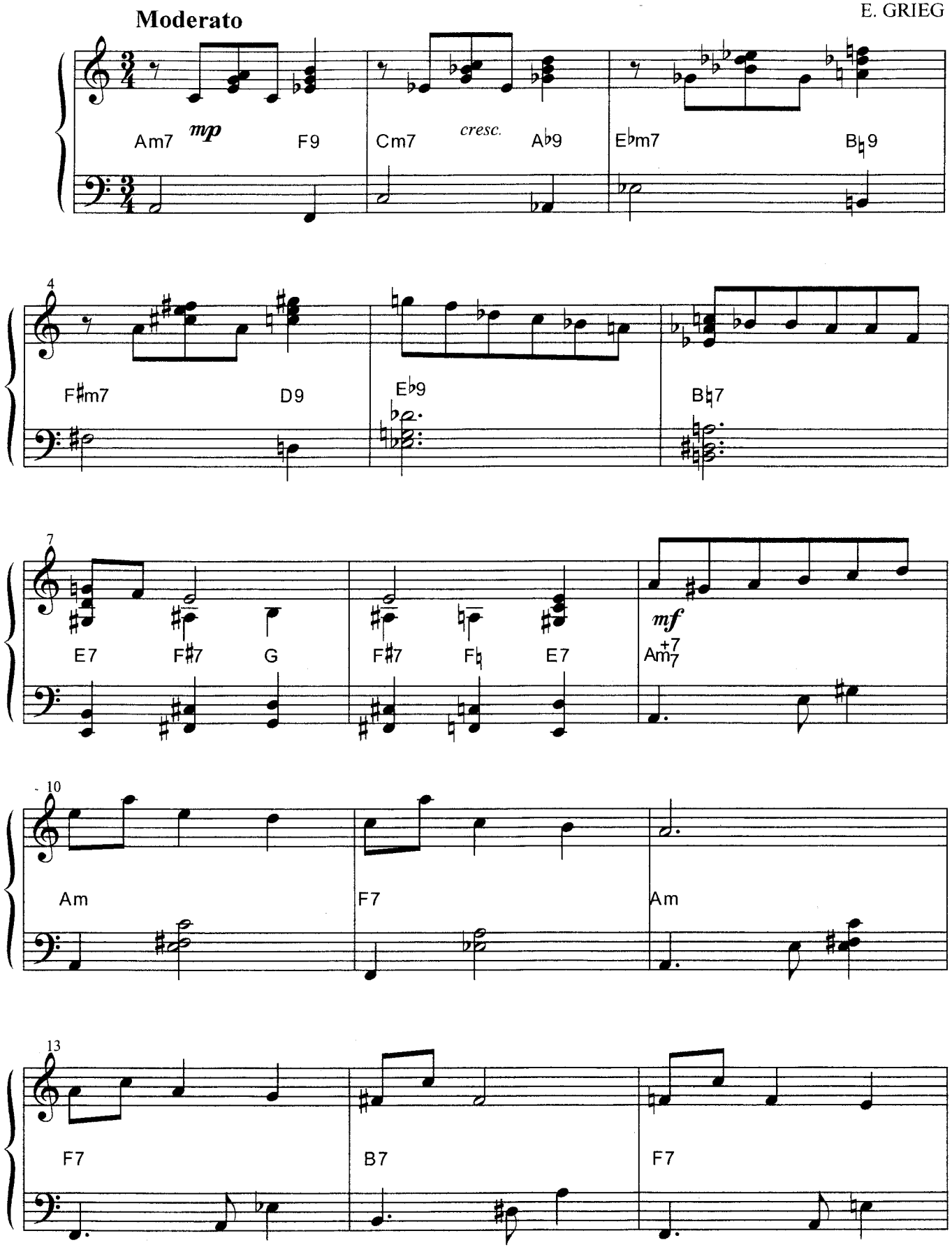
Moderato non troppo

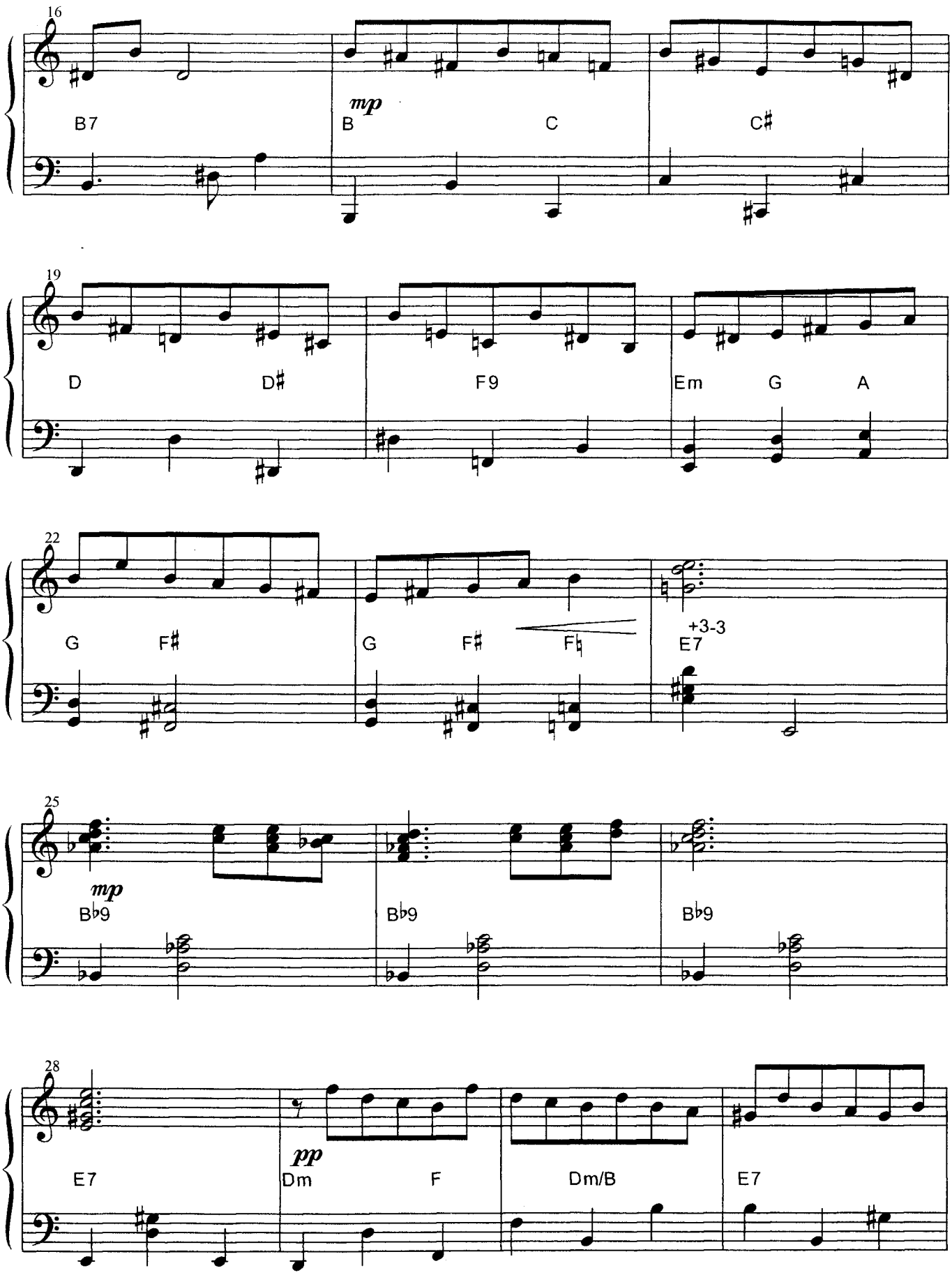


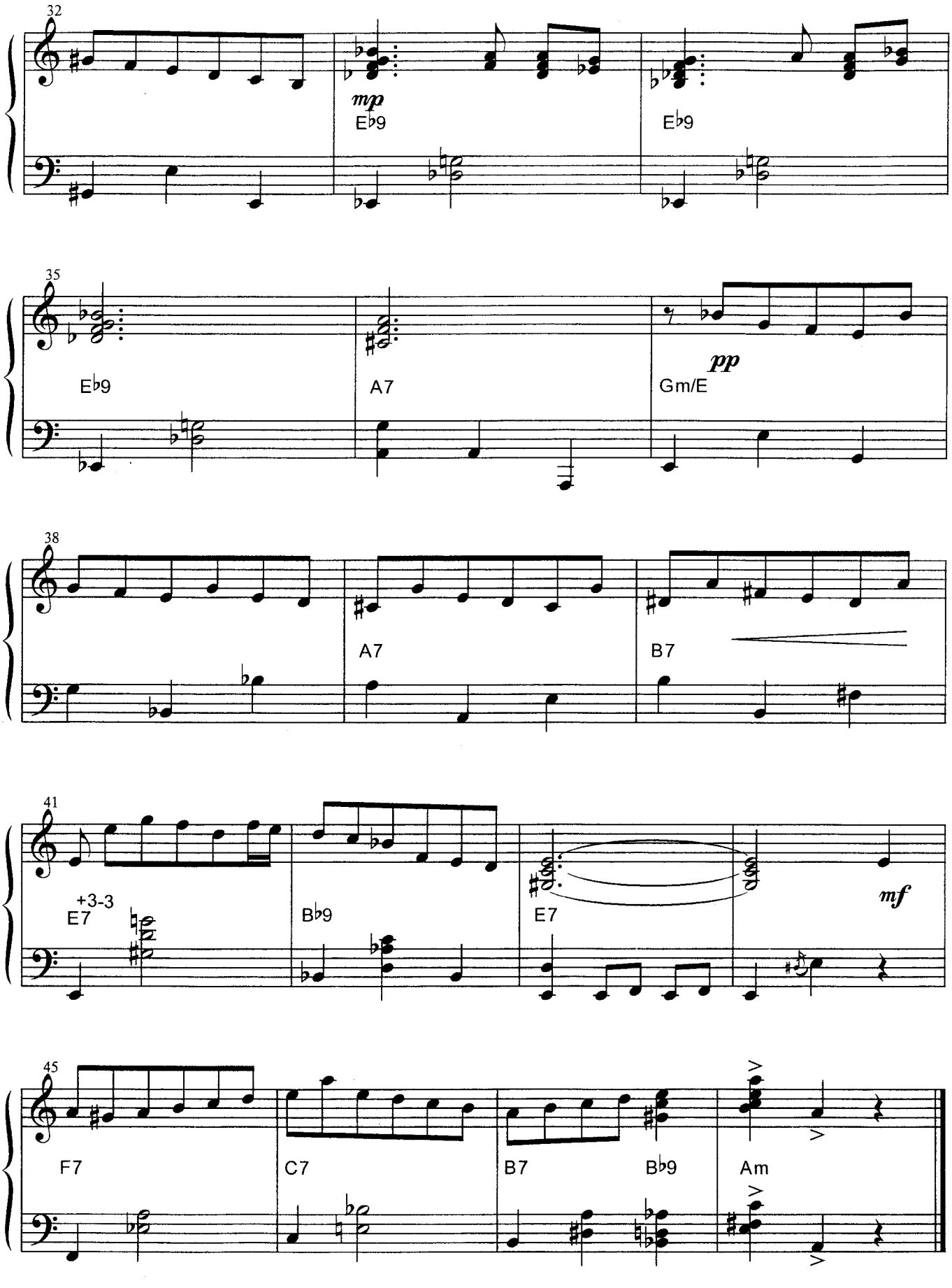

21
C7
D♭7
D♮7
E♭Maj7
A♭7
24
3
E♭Maj7
C7
D♭7
D♮7
D -5/7/A♭
p
E♭Maj7
B♭7
27
E♭Maj7
Cm7
C -5/7/D
B♭
C7
30
E♭9
rit.
A7
D7
+3-3
Gm7/E♭
C9
33
pp
Gm+7/7

ТАНЕЦ АНИТРЫ ANITRA'S DANCE

Э. ГРИГ
E. GRIEG




16
B7
mp
B
C
C♯
19
D
D♯
F9
Em
G
A
22
G
F♯
G
F♯
F♮
+3-3
E7
25
mp
B♭9
B♭9
B♭9
28
E7
pp
Dm
F
Dm/B
E7

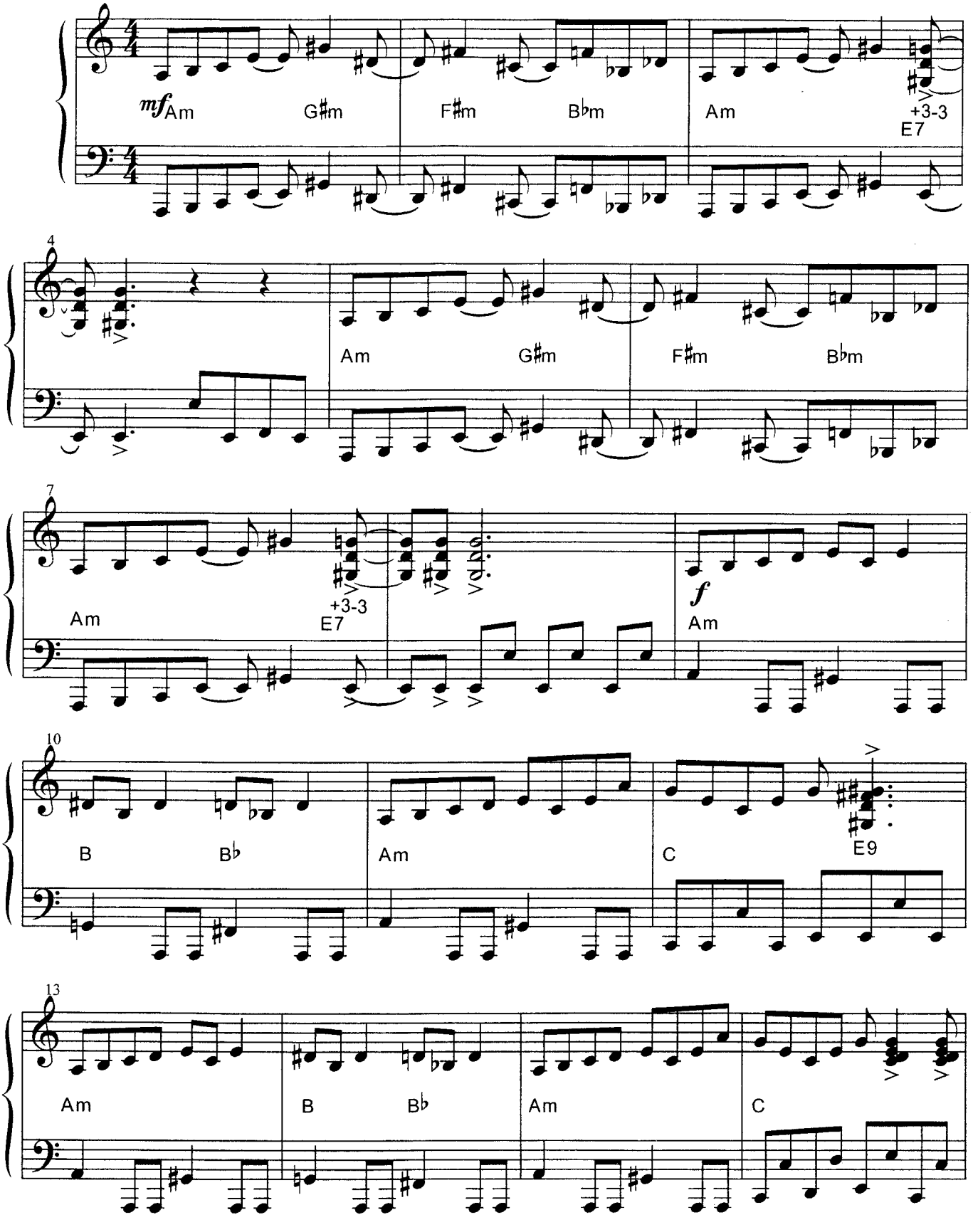

32
mp
E♭9
E♭9
35
E♭9
A7
pp
Gm/E
38
A7
B7
41
+3-3
E7
B♭9
E7
mf
45
F7
C7
B7
B♭9
Am

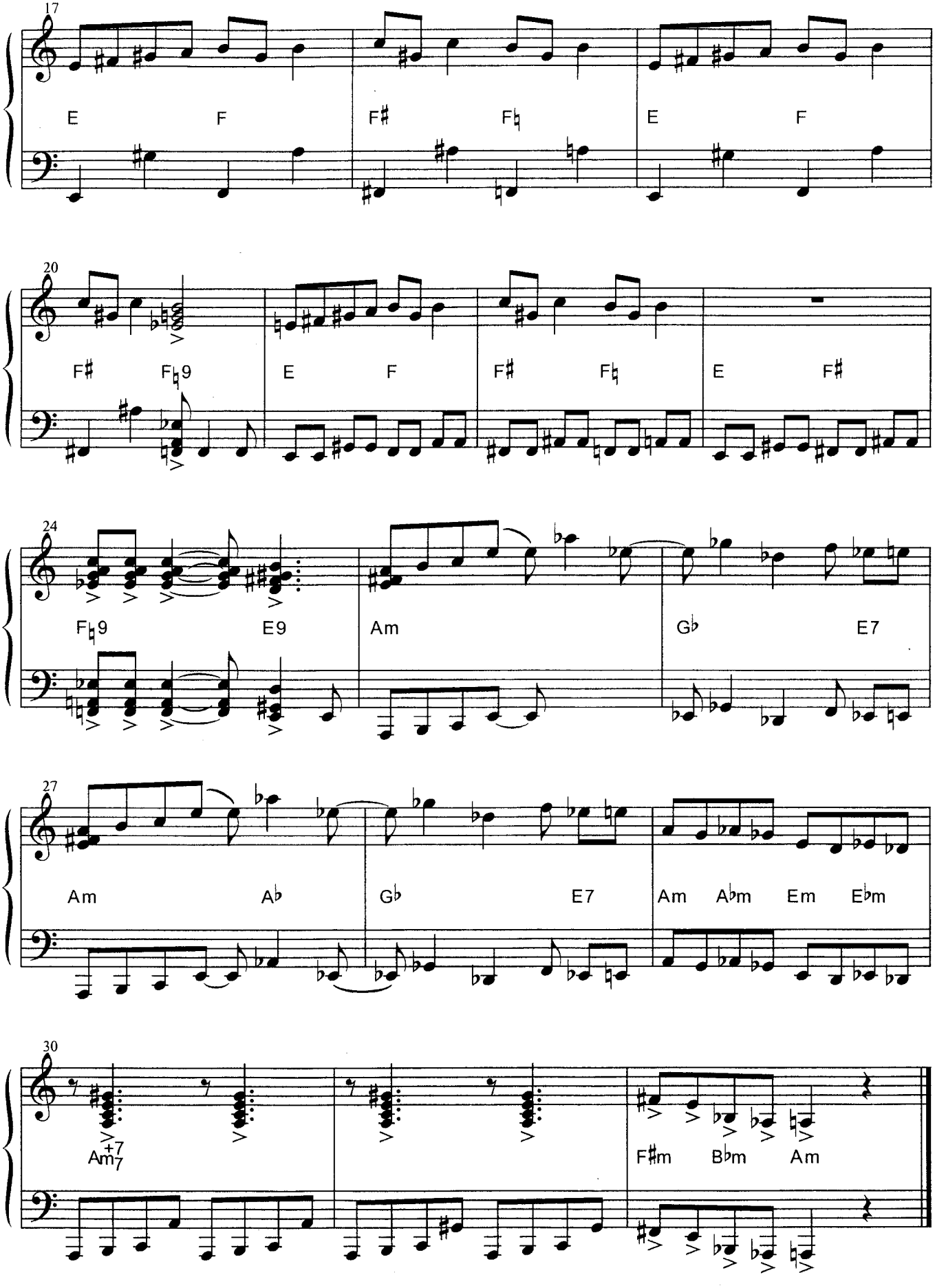
В ПЕЩЕРЕ ГОРНОГО КОРОЛЯ

INSIDE THE MOUNTAIN KING'S DEN

Э. ГРИГ
E. GRIEG

Con moto

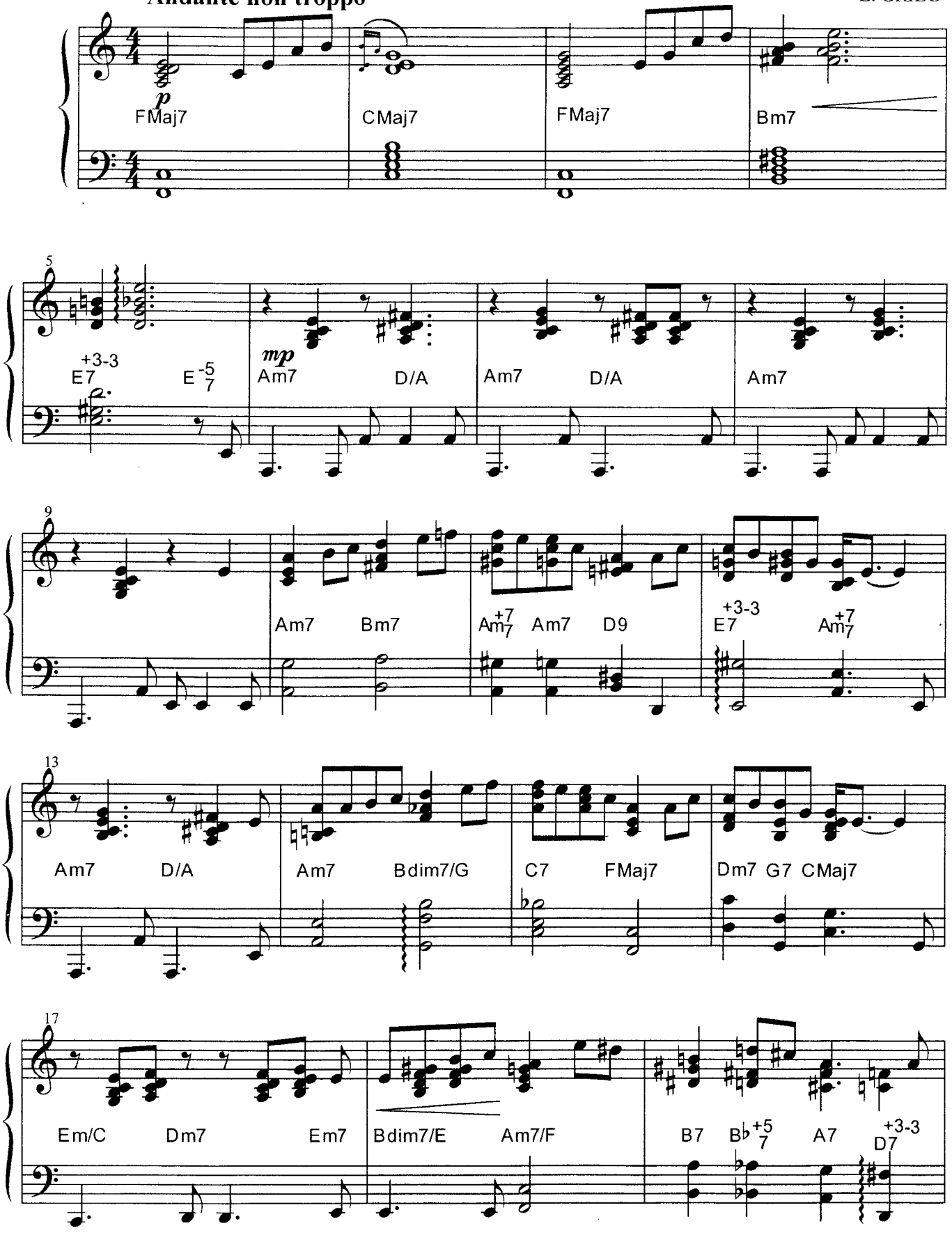


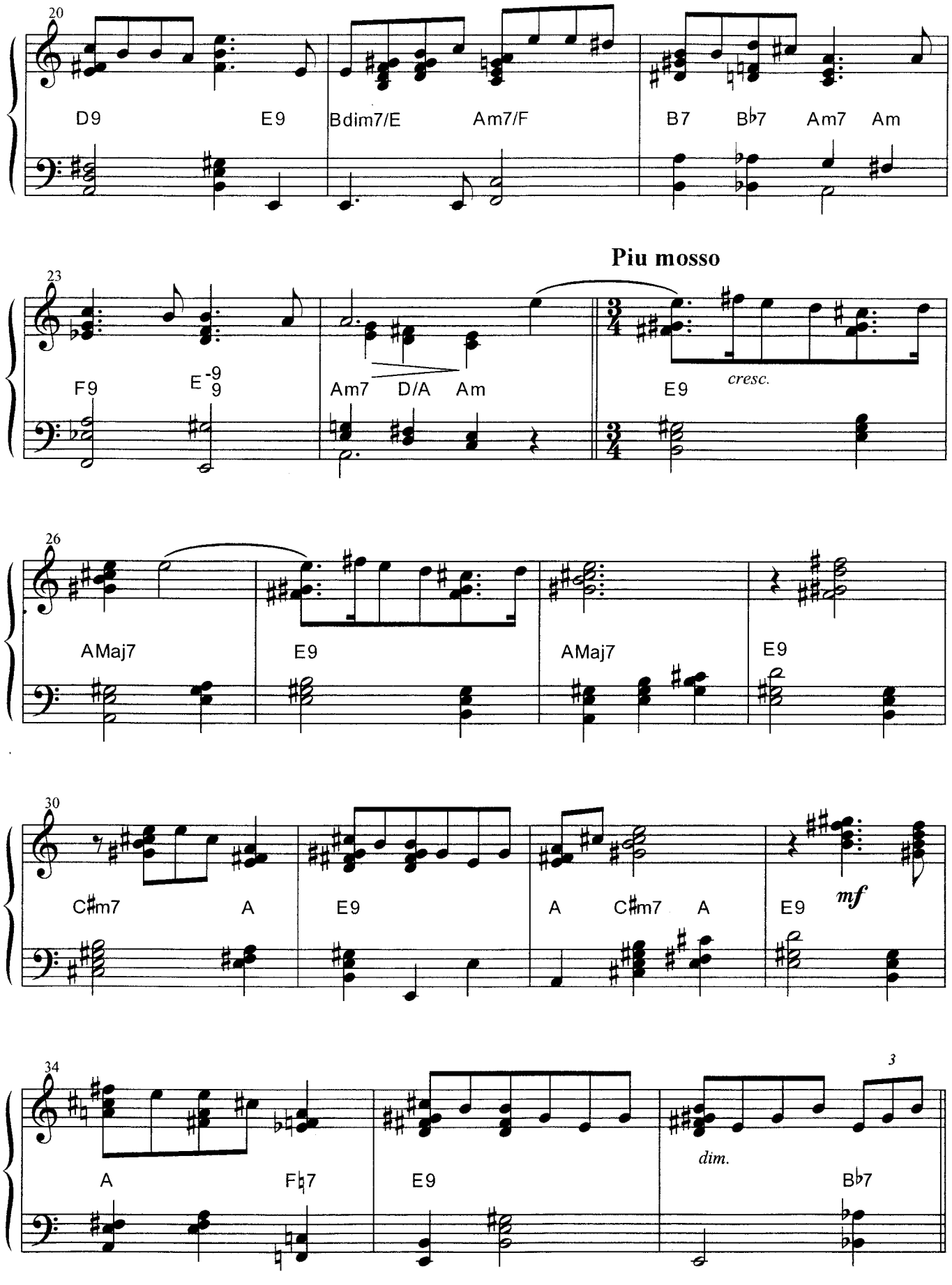

17
E F F♯ F♮ E F
20
F♯ F♮9 E F F♯ F♮ E F♯
24
F♮9 E9 Am G♭ E7
27
Am A♭ G♭ E7 Am A♭m Em E♭m
30
Am+7/7 F♯m B♭m Am

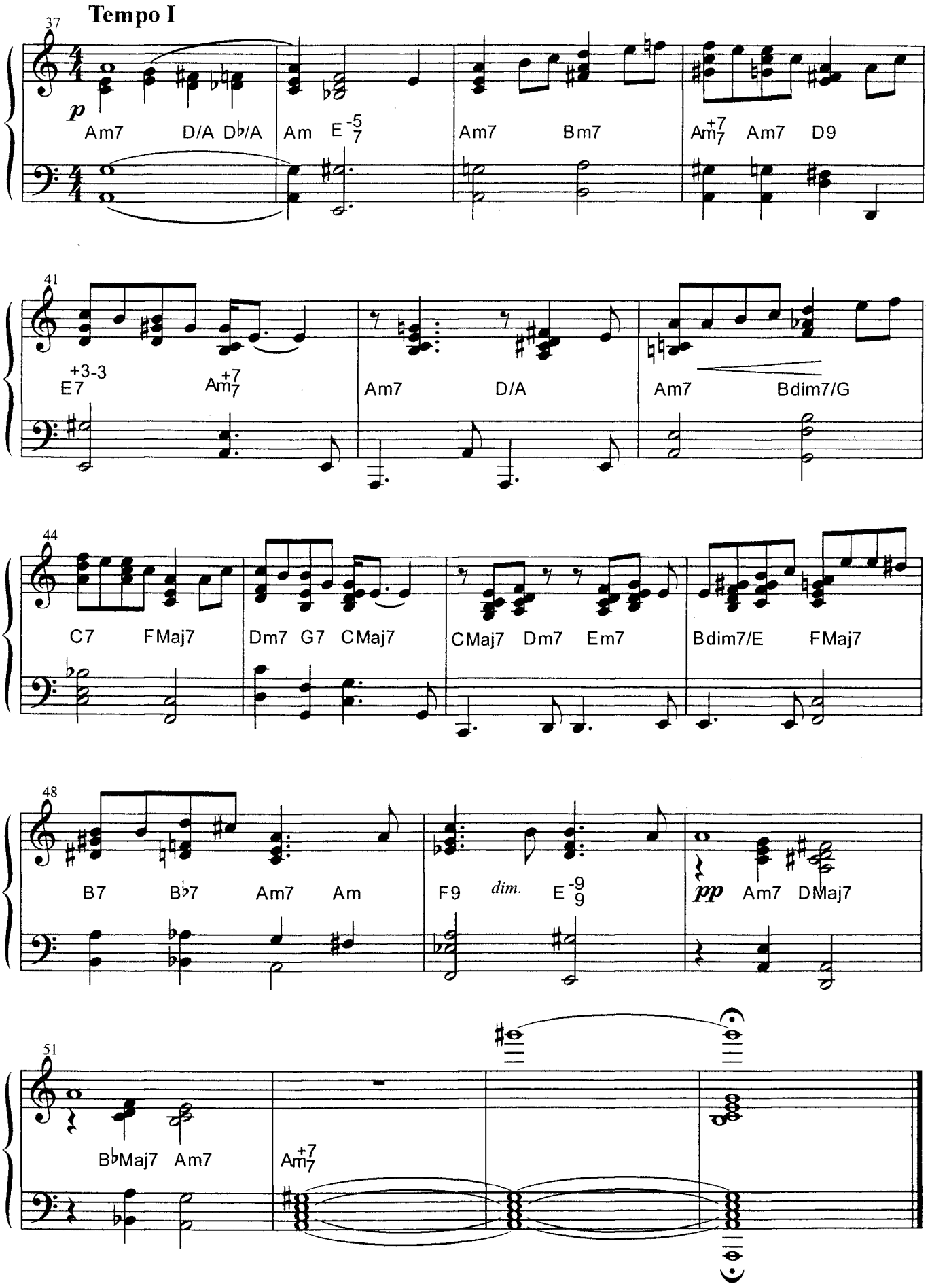
ПЕСНЯ СОЛЬВЕЙГ SONG OF SOLVEIG

Э. ГРИГ
E. GRIEG

Andante non troppo



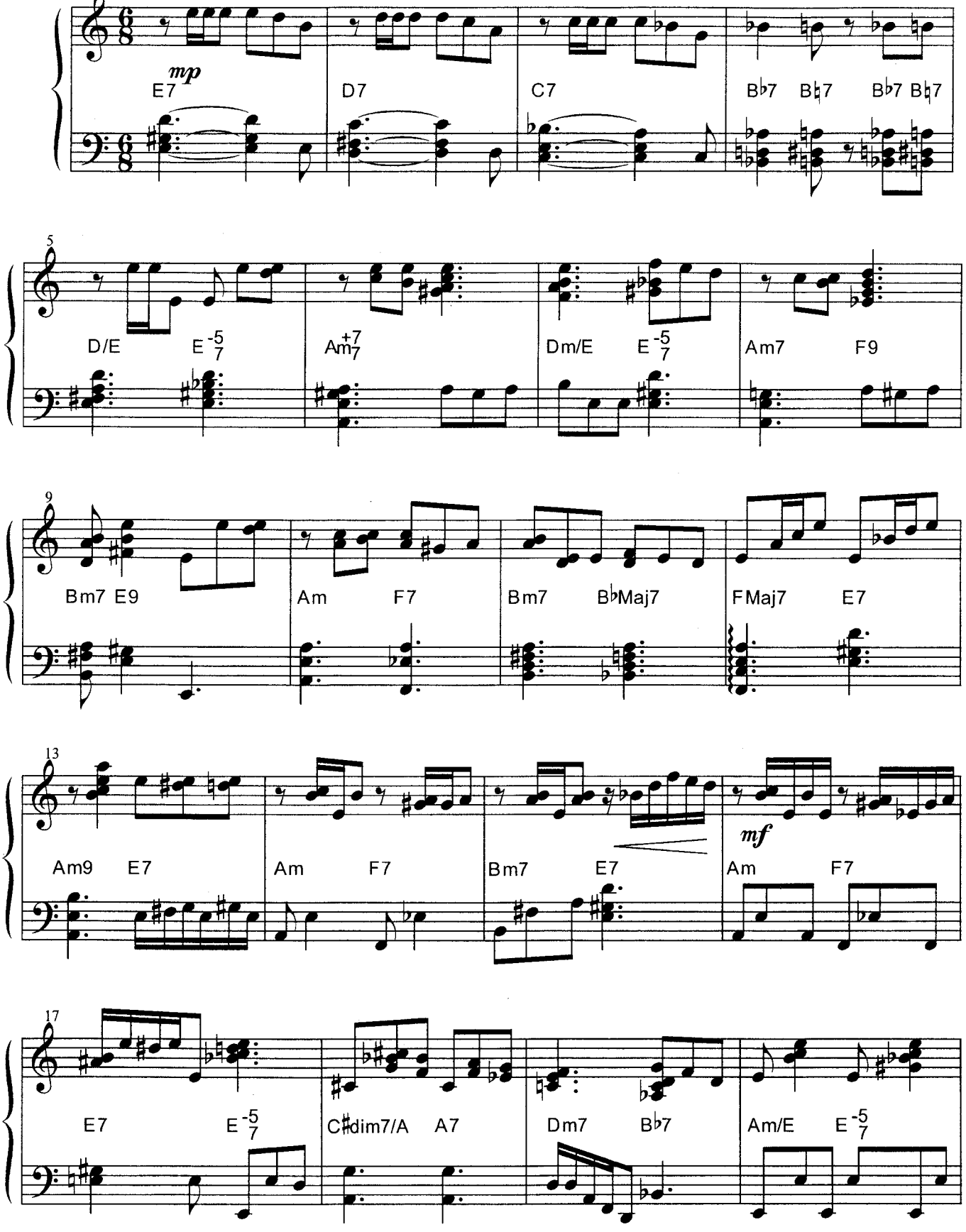

20
D9
E9
Bdim7/E
Am7/F
B7
B♭7
Am7
Am
23
Piu mosso
F9
E 9 9
Am7
D/A
Am
E9
cresc.
26
AMaj7
E9
AMaj7
E9
30
C♯m7
A
E9
A
C♯m7
A
E9
mf
34
A
F♮7
E9
dim.
B♭7
3

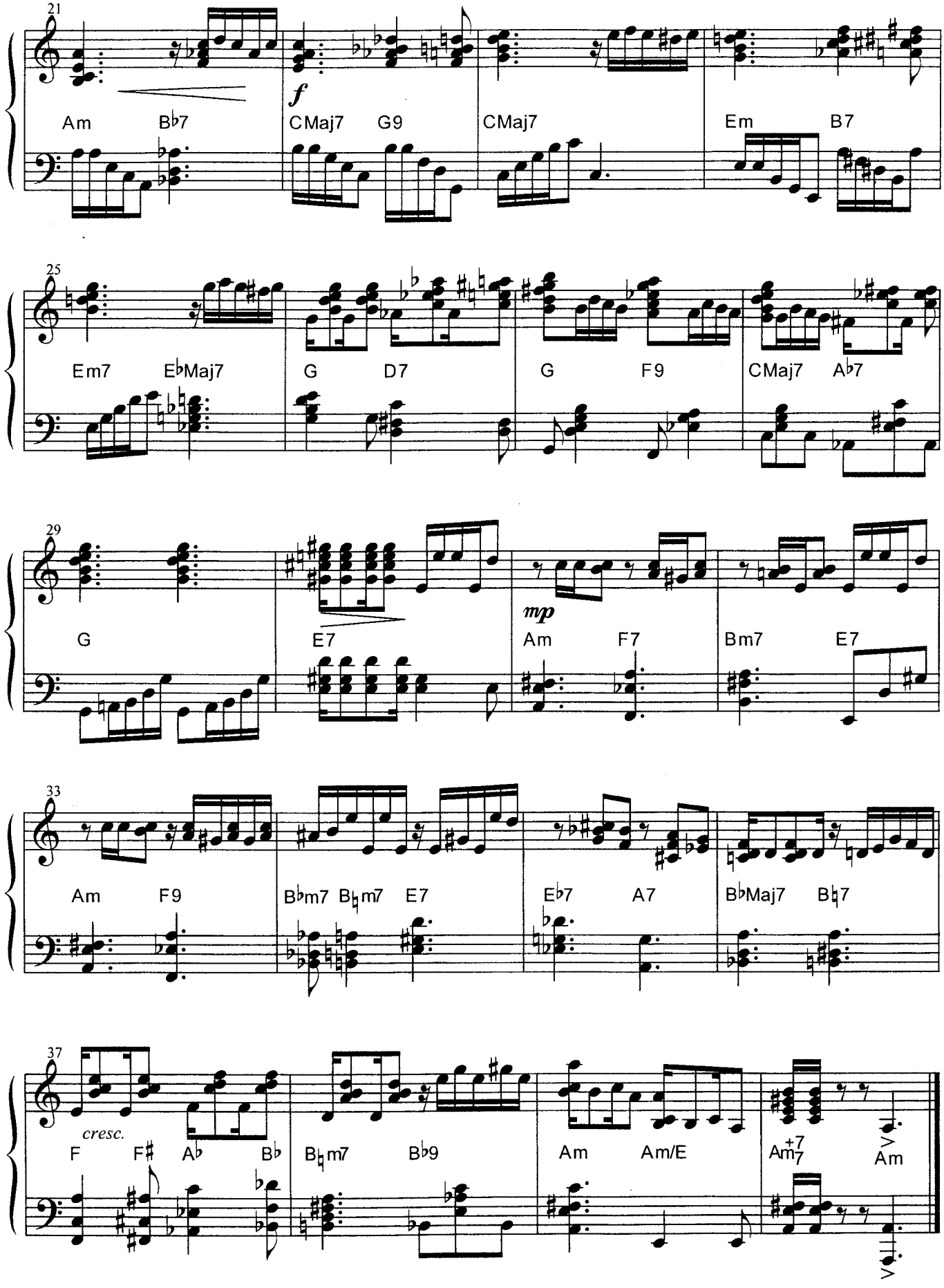

Tempo I
37
p
Am7 D/A D♭/A
Am E -5 7
Am7 Bm7
Am+7 Am7 D9
41
+3-3 E7
Am+7
Am7 D/A
Am7 Bdim7/G
44
C7 FMaj7
Dm7 G7 CMaj7
CMaj7 Dm7 Em7
Bdim7/E FMaj7
48
B7 B♭7 Am7 Am
F9 dim. E -9 9
pp Am7 DMaj7
51
B♭Maj7 Am7
Am+7

КАМПАНЕЛЛА CAMPANELLA

Н. ПАГАНИНИ
N. PAGANINI

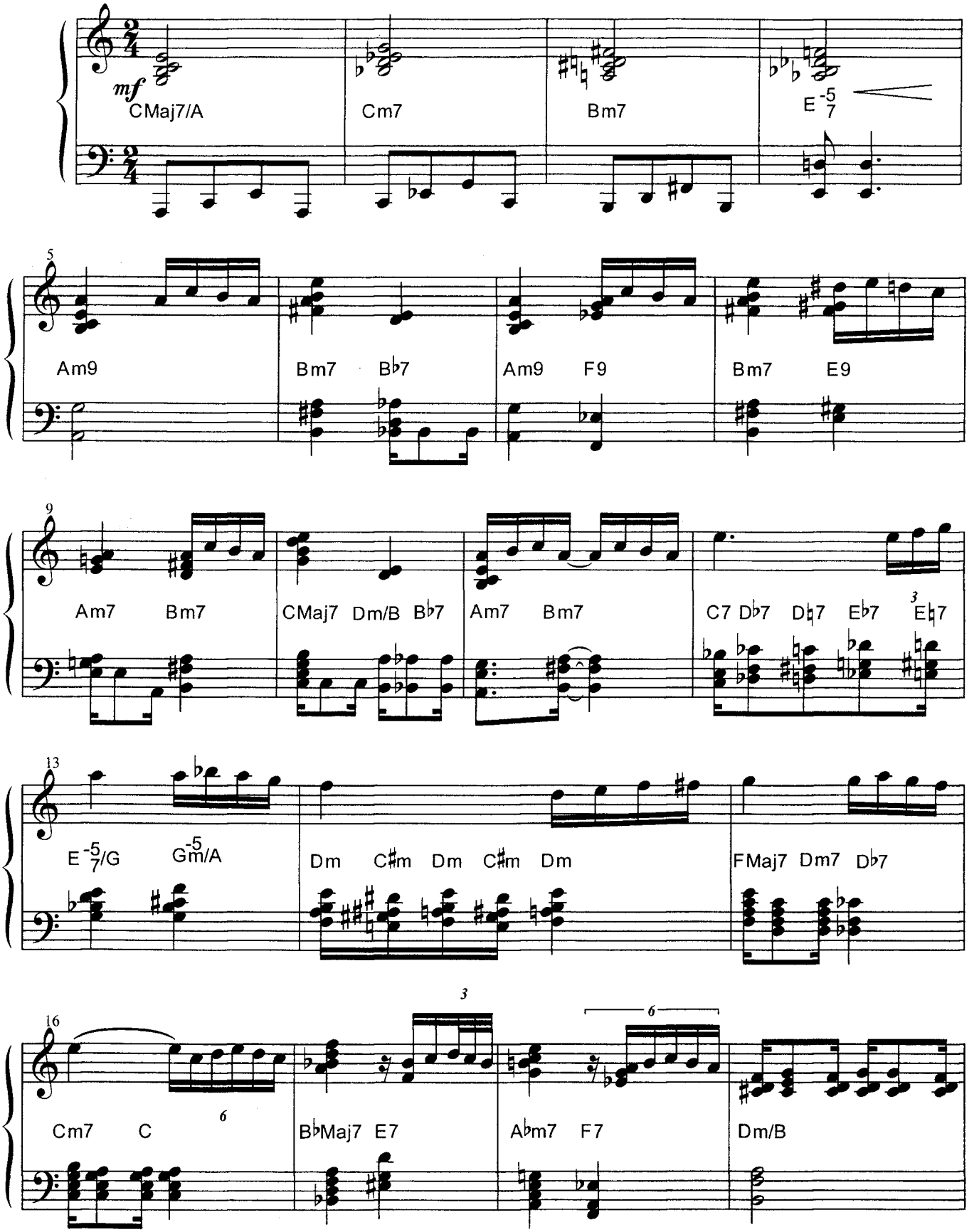
Moderato

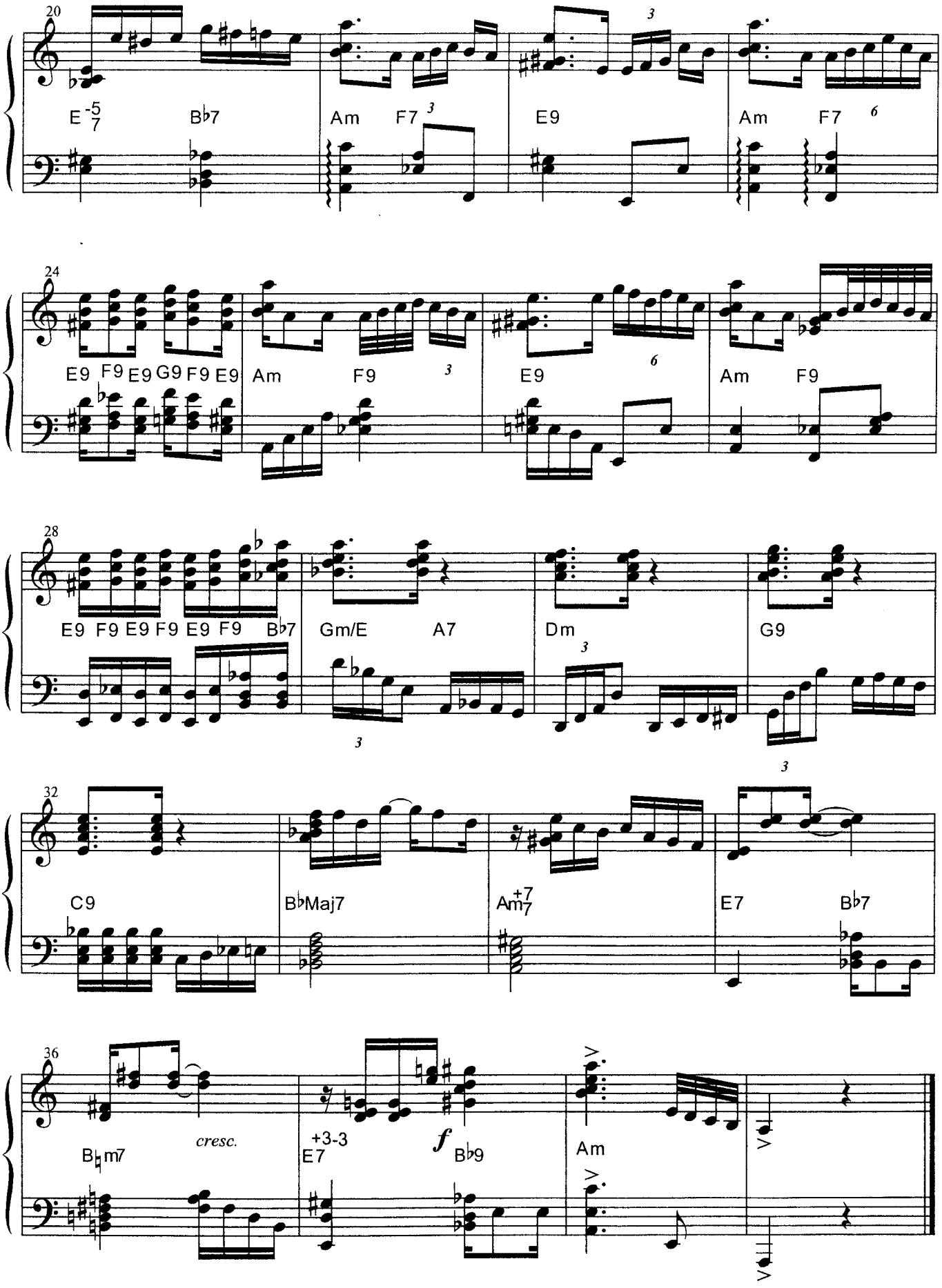



21
Am
B♭7
f
CMaj7
G9
CMaj7
Em
B7
25
Em7
E♭Maj7
G
D7
G
F9
CMaj7
A♭7
29
G
E7
mp
Am
F7
Bm7
E7
33
Am
F9
B♭m7
B♮m7
E7
E♭7
A7
B♭Maj7
B♮7
37
cresc.
F
F♯
A♭
B♭
B♮m7
B♭9
Am
Am/E
Am+7
Am

Н. ПАГАНИНИ
N. PAGANINI

Moderato



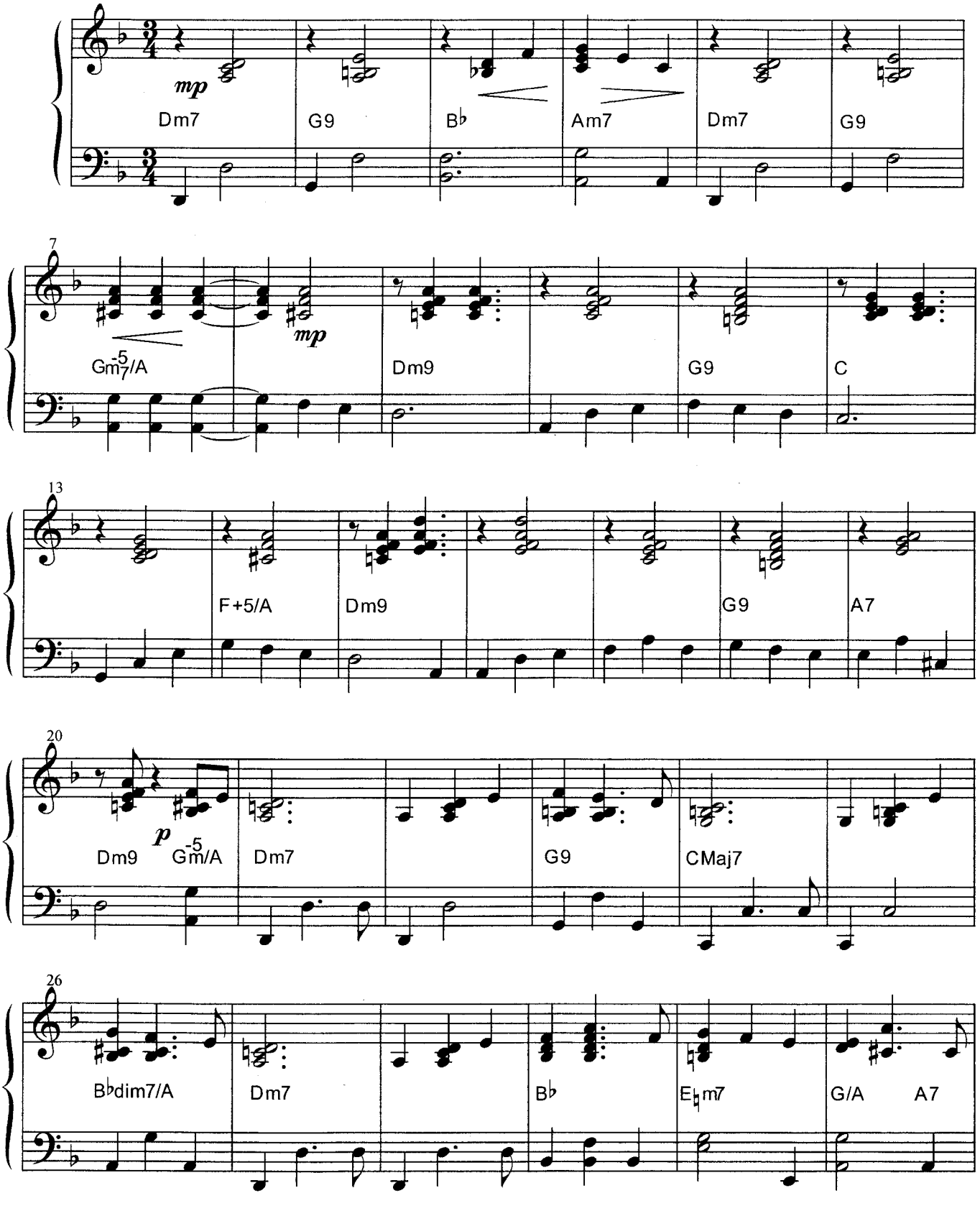

20
E -5 7
B♭7
Am
F7
3
E9
Am
F7
6
24
E9 F9 E9 G9 F9 E9
Am
F9
3
E9
6
Am
F9
28
E9 F9 E9 F9 E9 F9 B♭7
Gm/E
A7
Dm
3
G9
3
3
32
C9
B♭Maj7
Am+7 7
E7
B♭7
36
B♮m7
cresc.
+3-3
E7
f
B♭9
Am

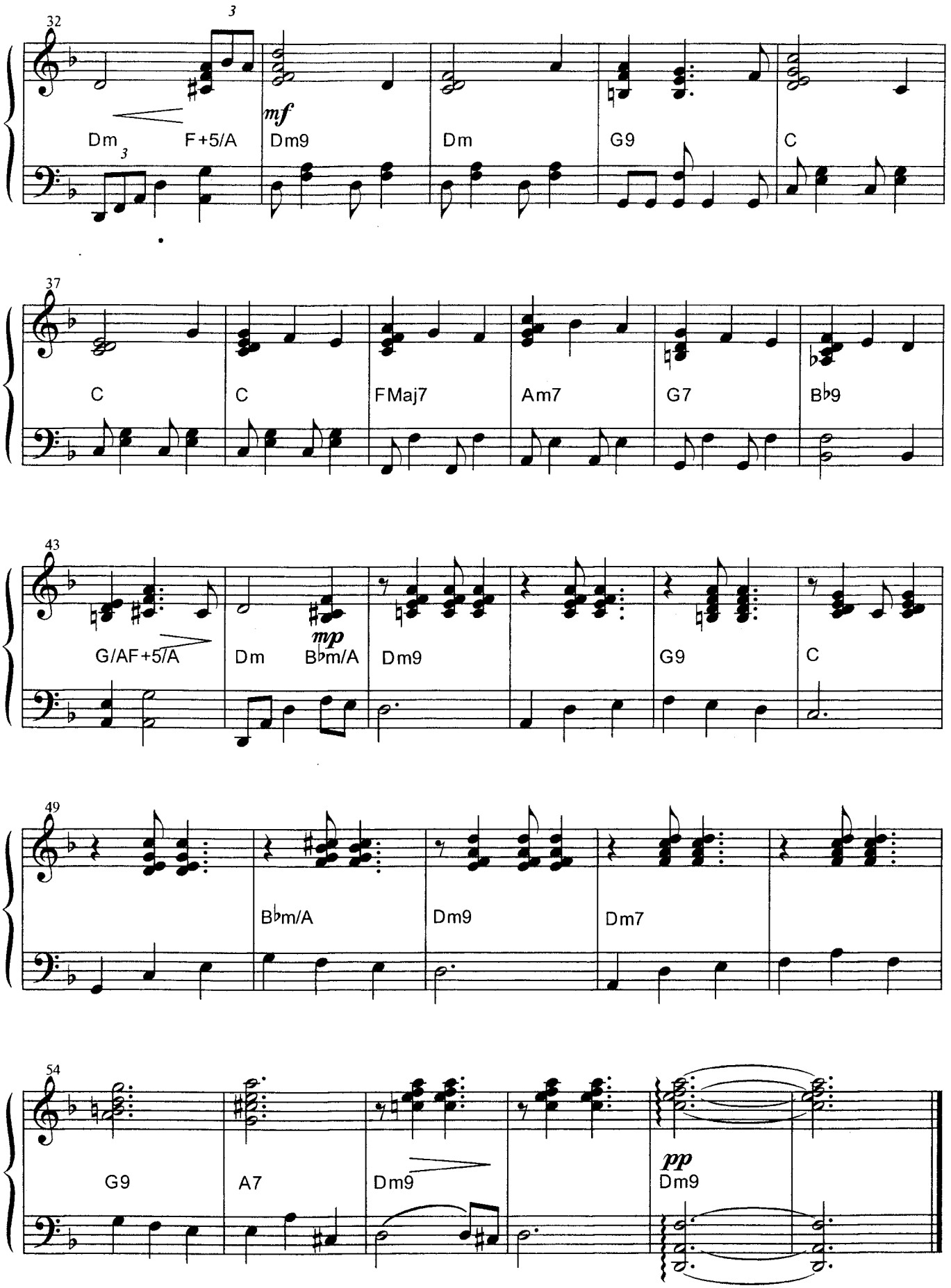
ШОТЛАНДСКАЯ ЗАСТОЛЬНАЯ

SCOTCH DRINKING SONG

Л. ван БЕТХОВЕН
L. van BEETHOVEN

Moderato

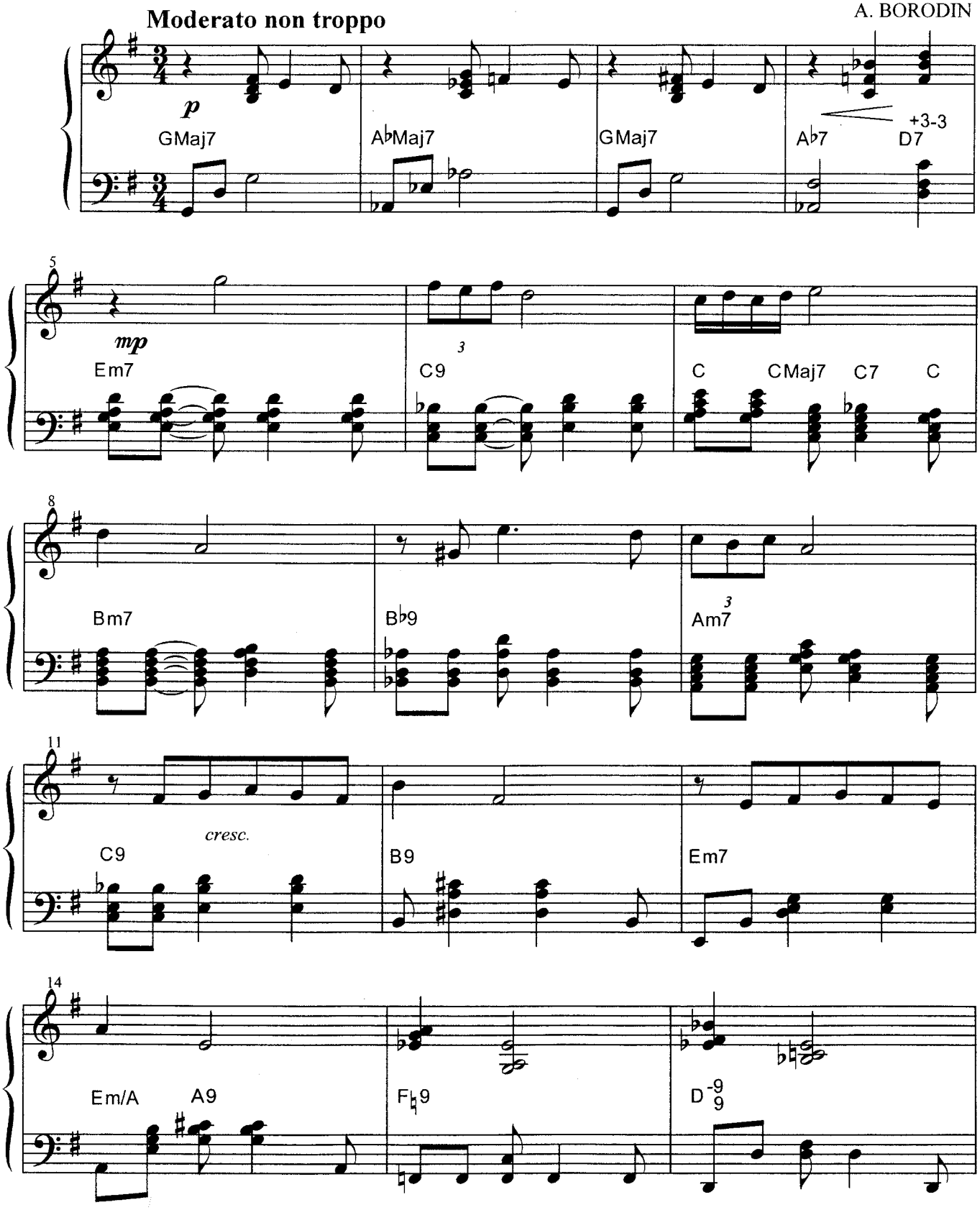


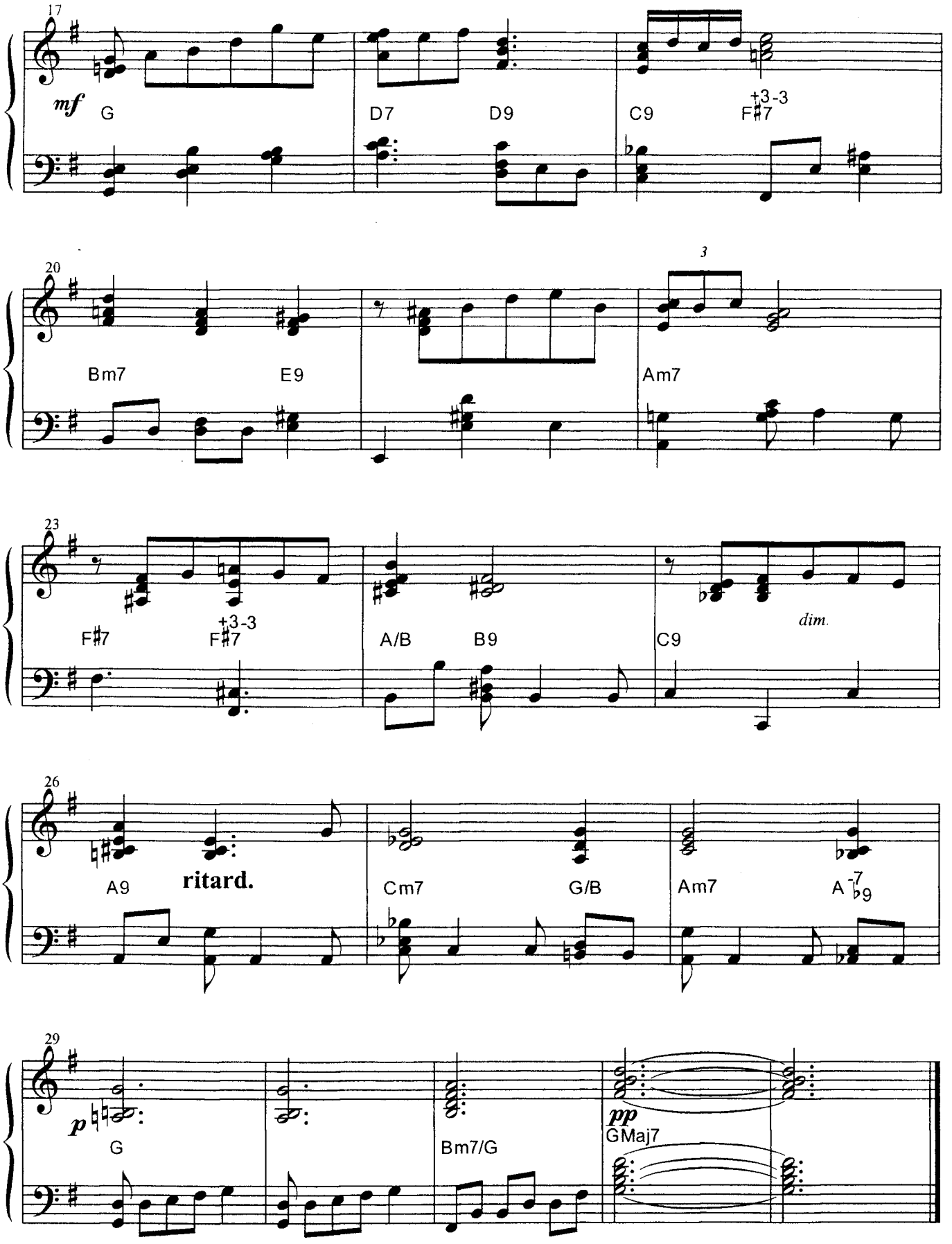

32
Dm
F+5/A
mf
Dm9
Dm
G9
C
37
C
C
FMaj7
Am7
G7
B♭9
43
G/AF+5/A
Dm
mp
B♭m/A
Dm9
G9
C
49
B♭m/A
Dm9
Dm7
54
G9
A7
Dm9
pp
Dm9

ТЕМА II ЧАСТИ
Из Струнного квартета № 2

THEME OF THE MOVEMENT II
From the String Quartette № 2

А. БОРОДИН
A. BORODIN




17
mf
G
D7
D9
C9
+3-3
F♯7
20
Bm7
E9
3
Am7
23
F♯7
+3-3
F♯7
A/B
B9
C9
dim.
26
A9
ritard.
Cm7
G/B
Am7
A-7♭9
29
p
G
Bm7/G
pp
GMaj7

СОДЕРЖАНИЕ

П. Чайковский. Романс 1
П. Чайковский. Баркарола 3
Э. Григ. Танец Анитры 5
Э. Григ. В пещере Горного короля 8
Э. Григ. Песня Сольвейг 10
Н. Паганини. Кампанелла 13
Н. Паганини. Каприс № 48 15
Л. ван Бетховен. Шотландская застольная 17
А. Бородин. Тема II части. Из Струнного квартета № 2 19

CONTENTS

P. Tchaikovsky. Romance 1
P. Tchaikovsky. Barcarole 3
E. Grieg. Anitra's Dance 5
E. Grieg. Inside the Mountain King's Den 8
E. Grieg. Song of Solveig 10
N. Paganini. Campanella 13
N. Paganini. Capriccio № 48 15
L. van Beethoven. Scotch Drinking Song 17
A. Borodin. Theme of the Movement II. From the String Quartette № 2 19